

2004

北京市哲学社会科学“十五”规划项目

JIE DUAN CHENG GUO XUAN BIAN

阶段成果选编

下 册

北京市哲学社会科学规划办公室

北京市哲学社会科学“十五”规划项目

阶段成果选编

(2004 年度)

下 册

北京市哲学社会科学规划办公室

2004 年 9 月

目 录

上 卷

哲 学 学 科

全球化与文化选择	(3)
经典逻辑、扩充逻辑、变异逻辑及其相互关系	(9)
孔子的“仁”和苏格拉底的“德性”	(18)
论福多的意向实在论论证	(27)
北京地区大学生宗教信仰原因及对策初探	(32)
创新人文社会科学, 培育中华民族精神	(37)
论契约交往方式的现代意义	(41)
哈贝马斯、罗尔斯对康德和平思想的改造	(47)
构建东亚软和平	(56)
学科交叉视野中的现代逻辑	(64)
可持续发展的价值分析	(70)
弗协调逻辑的哲学意义	(77)

科社·党建·政治学学科

从时代的高度深化对“三个代表”重要思想的认识	(89)
北京市密云县府际关系调查报告	(96)
21 世纪初我国东、中、西部地区经济发展差距与对策研究	(103)
面对低收入群体的工会对策	(114)
腐败的心理分析与心理救治	(119)
马克思主义中国化的历史进程和基本经验	(124)
消费诉求还是政治诉求——大学生罢餐事件的传播学分析	(129)
“三农”问题困扰下的中国乡村治理	(136)
论“三个代表”重要思想的科学体系	(148)

民主的制度化、法律化和宪政问题	(154)
改革人大机制, 发展“人大民主”	(161)

教育学学科

大学本科教育中四个重要名词的辨析	(169)
小组合作学习的组织建设	(175)
基础教育财政体制变革与农村义务教育均衡发展研究: 制度分析	(181)
教师创造性人格倾向的调查与发展对策研究	(191)
大学生个人价值系统与价值取向的研究	(199)
北京大学生多元自尊的初步探析	(206)
职业兴趣与职业自我效能的相互作用研究	(219)
监督成本、激励机制与学校管理改革的走向	(226)
计算机中介的交流(CMC)及其影响因素	(232)
北京民办高等教育发展现状与对策	(239)
教师发展学校的工作哲学(提纲)	(245)
中学生目标定向、环境目标定向知觉与创造性关系的研究	(252)
北京市基础教育课程教材改革实验学生问卷调查报告	(269)
社会转型与权力转移背景中教育面临的矛盾与问题	(278)
论我国教育政策范式的转变	(287)

社会学学科

从管制到救助: 流浪乞讨人员救助制度分析	(297)
社区公共物品与社区治理	
——论城市社区“四轮驱动、一轱协调”的治理结构	(301)
情感归属与信仰选择——北京某大学校园内基督教聚会点调查	(308)
北京市社区老年群团现状调查报告	(315)
北京市老年人再婚问题研究	(324)
人口变动对社会经济的影响(节选)	(334)
北京市贫困家庭子女的教育救助问题研究	(342)
推动我国残疾人经济生活保障的策略	(355)

城市学学科

卡网技术应用与数字北京建设	(365)
城市管理体系的创新点	(372)
完善房地产产权制度建设, 规范房地产市场运行 ——北京房地产市场调研报告	(377)
城市基础设施的成本补偿问题	(392)
北京清真寺文化的形成与发展	(396)
北京市实现住宅小康的对策研究	(402)

历史学学科

“庚子事变”与《永乐大典》的劫难	(413)
中国伊斯兰文化的学习观	(420)
城建规划的文化内涵——中国七大古都比较研究	(426)
定都北京的海陵王	(438)
明代藏区朝贡赏赐制度——明代治藏政策特点分析	(446)
清代北京的会馆及其对士商文化兼容	(452)
辽圣宗南京捺钵与辽宋战争	(458)
南京国民政府时期北平的交通管理	(466)
五四时期中国共产党人文化观研究	(476)
北京集邮史概述	(484)

下 卷

文学·艺术学科

字化和汉语限定关系字组的编码机制	(491)
电视剧叙事者现身浅论	(501)
小剧场戏剧的美学定位	(508)
论《四印斋所刻词》和《校辑宋金元人词》	(520)
上海的出版媒体与北京校区的新文化运动思潮	(524)
汉字产生传说的书法学意义	(530)



中国早期电影与受众辨析·····	(535)
大众媒介与审美现代性的生成·····	(541)
跨世纪的中国女巫——《来来往往》的批判性解读·····	(549)
在大学中实施奥林匹克教育的调查与思考·····	(553)
帝师和一大批喇嘛僧为元大都带来了藏族文化·····	(562)
“字宝宝乐园”——社科创新的奇葩·····	(570)
论唐代旧题乐府的人乐问题·····	(572)

法 学 学 科

论作为支配性力量的权力资源·····	(579)
有限合伙法律问题研究·····	(588)
清末审判制度变革的基本特点·····	(597)
论土地承包长期不变的政策对京郊农业结构调整的影响·····	(606)
国民政府时期司法制度的蜕变(1925—1949)·····	(611)
论地方政府将国家排污费征收使用管理规定具体化的原则和方法·····	(618)
实践中的民事审判——五个中级法院民事一审程序的运作·····	(624)
公民财产权刑法保护的宪法解读·····	(629)
青少年法制教育价值目标考究·····	(641)

经济·管理学学科

入世背景下北京保险业的营销与风险管理·····	(649)
北京市老年住宅进入住宅二级市场的影响分析·····	(654)
知识型生产组织的外部环境——以中关村为例的初步分析·····	(659)
养老保险基金投资的目标规划模型·····	(665)
北京市“十五”期间外来劳动力引发的就业冲突与政策调整研究·····	(669)
大学生择业取向的制度分析·····	(672)
家庭社会经济地位与大学生就业——一个社会资本的视角·····	(681)
按生产要素贡献分配的价值基础·····	(692)
内部控制效果、风险与成本分析·····	(703)
北京市商业医疗保险研究·····	(707)
农村税费改革与我国财政体制的调整·····	(726)
寓“减灾”措施于“发展”战略中 ——农村“广义卫生医疗保障体系”建设的总体思路·····	(732)
若干国家城市化和卫星城的发展·····	(737)

解决“三农”问题是率先实现现代化的重大任务·····	(754)
北京市城区、近郊和远郊之间基础设施的差距研究·····	(760)
关于如何建立诚信机制研究·····	(786)
网络化的企业管理组织结构·····	(796)
北京市城镇职工补充医疗保险制度调查研究·····	(804)
北京市社会经济仿真模型·····	(812)
北京的功能定位和未来产业发展的主攻方向·····	(823)
关于绿色贸易壁垒问题的几点思考·····	(829)
科学发展观与消费模式转变·····	(836)
论生活质量·····	(842)
中国入世与国际劳工标准·····	(849)
基于系统理论构建奥运服务质量管理体系结构·····	(853)
人权理念的进化与弹性就业安排·····	(860)
促进北京市弹性就业发展的对策建议·····	(866)
北京版权贸易现状与发展对策研究报告·····	(870)
旅游产业安全研究综述·····	(880)
企业环境绩效评价方法及其应用·····	(887)
城市污水处理特许经营权的拍卖问题研究·····	(894)
城市社区四种常见慢性病临床路径的研制·····	(903)
农户金融生存模型与生存形式·····	(908)
再谈新时期我国合作金融的生存和创新·····	(916)
政府支出与经济增长的数量依存关系分析·····	(921)

综 合 学 科

北京广播影视业改革研究·····	(929)
车祸泛滥之哲学反思·····	(938)
奥运安全法制建设·····	(947)
北京奥运突发事件应对思考·····	(951)
不能忽视的金饭碗——2008年奥运与北京体育休闲产业·····	(956)
奥运文化产业中旅游业的前景与不足·····	(962)
新时期北京市社会管理体制研究·····	(968)

● 文学·艺术学科

.....

项目名称：网络汉语研究
项目负责人：陈保亚
项目信誉保证单位：北京大学

字化和汉语限定关系字组的编码机制

一、汉语编码机制的特点：字族和双字格局

从造字到组字是汉语编码机制的一次重大调整，结果是汉语语汇的单字编码格局解体，而字组的双字格局则成为汉语语汇的主流（徐通锵，2001）。二字组是汉语中一级非常重要的结构单位。每一个字都可以成为一个核心而组成向心、离心的字族（徐通锵，1997），不过不同的字在组成字组的时候，它们的功能有强弱之别。有些字的能产性很弱，能组成的字组很少，如“朋”只出现在“朋友”、“狐朋狗友”等一些固定字组里；有些字非常活跃，能产性很强，如“打”，可以其为核心组成很多字组，形成一个以“打”为核心的字族。字组中的字如代之以名、动的字类，那两个字的语义关系就会呈现出限定、并列和支配三种关系。表限定关系的字组相当于现在一般语法书上所说的偏正结构，如以“香菜”这一字组为例，其生成机制可以用下面的公式表示：

$$\begin{array}{ccccc} \text{香} & & \text{菜} & = & \text{香菜} \\ | & & | & & | \\ (1) \text{特征字} & \times & \text{类字} & = & \text{字组} \\ | & & | & & | \\ (2) \text{语义特征} & \times & \text{上位义} & = & \text{下位义} \\ | & & | & & | \\ (3) \text{语义特征} & \times & \text{语义类}_1 & = & \text{语义类}_2 \end{array}$$

这种生成机制在名类字的编码中最常用。公式（2）、（3）体现了字组生成机制的语义基础和认知基础：从上位义到下位义，从语义类₁到语义类₂是个分小类的过程（“香菜”只是“菜”的一个小类）。这种生成机制使得语义类₂的表达由单字变为双字，使原来作为义素的语义特征和语义类₁的关系明朗化，清楚地反映人们对世界切分的细化和分析综合能力的增强；就语言编码机制而言，它们体现了编码的层次性，使语义的表达精密化。字和字组的意义所表现的上下位概念的关系是造字时期的编码机制的延续和演化。在造字的时代，形声字往往以“声”表示上位义，而辅之以“形”的字则表示下位义。如以“曾”为声的字都有“加益”的上位义，而增、赠、缙、甌等字都只是从某一个方面去表示“加益”的意义（徐通锵，2001）。所以，字组的生成机制与造字的原理可以说是一脉相承。从古到今，表限定关系的生成机制容易生成大量的字组。据有人

统计,《诗经》复音词中动宾式 13 个,附加式 27 个,联合式约有 200 个,而偏正式的数量最多,竟有 4000 个左右,绝大多数是名词(向熹,1987)。梁源(1999)从 2 亿字语料中选取高频二字组 72674 条,其中的偏正字组(包括定中和状中)有 43878 个,占一半以上。另据张淑敏(1995)的统计,1991-1992 年新产生的新词语中偏正词语占了近 77%。在这些表限定关系的字组中,表性状的字倾向于作特征字,如“小”;名字倾向于作类字,如“人”。一般说来,一个字作类字的几率越高,说明它所代表的现实世界的范畴在交际中的作用就越重要。

语义特征中的“语义”包括描述性意义和区别性意义。描述性意义来自特征字的概念意义,描述了语义类₂的某种属性,例如“香菜”中的“香”就描述了“香菜”的一种属性;区别性意义是特征字的位置赋予的,特征字不同(不管有没有概念意义),实现的语义类₂就不同,与字的概念意义无关,例如“菠菜”的“菠”不象“白”、“生”、“香”等有概念意义,但因为处在特征字的位置上,所以与之有同样的功能,使“菠菜”与“生菜”、“卷心菜”等互相区别开来,成为与之平级的字组,都处在“菜”的下位这一级上。

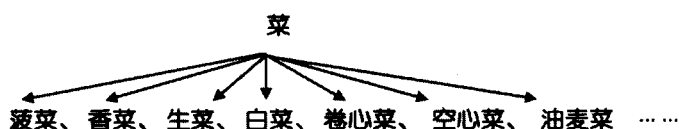


图 1

特征字和限定关系字组的前字位置关系密切。有概念意义的字作特征字才有描述性意义,如“香”,无概念意义的字作特征字只有区别性意义,如“菠”。类字表示的是一个语义类,所以必须有概念意义。无概念意义的字不能作类字,除非实现了字化。

二、字化现象

汉字总体上是“一个字·一个音节·一个概念”的一一对应关系(徐通锵,1991,1997),“所谓字化现象是指不满足上述对应关系的字,有向这种关系靠拢的趋势。”(陈保亚,1999,371)不满足上述对应关系的字有两类:一类是音译字,如“沙发”,只借用这两个字的音节去表达借字 sofa,而与“沙”和“发”这两个字原有的意义无关。另一类如“蜻蜓”中的“蜻”和“蜓”,“菠菜”中的“菠”,它们在现代汉语中只代表一个音节,本身并不表示什么意义,必须与另一个字组成字组,作为一个整体才能表达概念性的意义。字化现象就是指无意义的字变成了有意义的字,如“啤酒”中的“啤”本来是译音成分,但是在“扎啤”、“生啤”、“瓶啤”等字组中,却有了“啤酒”的意思。随着新的字组的产生,字化现象也越来越普遍。一般出现在四种字组里。

(一)“音译+音译”字组

“的士”(出租汽车)是英语 taxi 的粤方言音译,“巴士”是英语“bus”的音译,其中的“的”、“巴”原来的字义都无效了,在这里只代表一个音节。现在,围绕“的”和

“巴”组成了一系列字组：

- 的：a. 面的、摩的、残的、货的（出租用机动车）；
板的、马的、驴的、骆的（出租用非机动车）；
飞的、电的、火的、水的（非陆上、非出租用的一般交通工具）；
b. 夏（利）的（士）、奔驰的（士）、豪（华）的（士）；
c. 的哥、的姐、的爷、的票
d. 打的（士）、坐的（士）、叫的（士）、拦的（士）

巴：大巴（士）、中巴（士）、小巴（士）、冷气巴（士）

在a组中，“的”有了“出租用机动车”之类的概念意义，b组中的“的”有了“的士”的意思；“巴”有了“巴士”的意思。这些字化了的音节已转化为一个有概念性意义的结构单位，在生成字组的时候就纳入向心（a，b，d）、离心（c）的轨道，组成交际所需要的字组。我们可以经常见到像“的”这样的字化现象。例如“蘑菇”，它原是蒙古语的音译（张清常，1978，196），但在下面的字组中，“蘑”和“菇”都字化了，分别有了“菌类（蕈类）”和“香菇”、“蘑菇”的意思：

蘑菇：香菇、草菇；春（香）菇、冬（香）菇；鲜蘑（菇）、白蘑（菇）

其它如“模特”（法语 *modèle* 的音译）中的“模”：名模（特）、男模（特）、女模（特）；“托福”（英语 *tofle* 的音译）中的“托”：考托、托证；“迪斯科”（英语 *disco* 的音译）：迪（斯科）厅、迪姐、蹦迪。

（二）“音译+类字”字组

“啤酒”的“啤”是英语 *beer* 的音译，“酒”是加上上去的一个意译类字。现在，围绕“啤”产生了大量的新字组，使“啤”有了“啤酒”的意思：

啤酒：扎啤（酒）、散啤（酒）、鲜啤（酒）、瓶啤（酒）、听啤（酒）、生啤（酒）、干啤（酒）、罐啤（酒）、青啤（酒）、青岛啤（酒）、长城啤（酒）；啤（酒）标

“啤”的字化还正在进行中，其音译的痕迹还比较明显。双字的如“桑那浴”中的“桑那”，“摩托车”中的“摩托”，大概是字组双字格局的缘故，现在往往略去类字而单用，如可以说“洗了个桑那”，“买了辆摩托”。

（三）“特征字+音译”字组

“酒吧”是英语词 *bar* 的音译“吧”加上一个特征字“酒”。围绕“吧”形成的新字组有：

酒吧：网吧、迪吧、氧吧、咖啡吧、玩吧、茶吧、餐吧、书吧、陶吧、面包吧、香水吧；
吧台、吧女、吧娘、吧蝇；
泡吧（泡酒吧、泡网吧）

“吧”成了一个表示处所的字，具有了概念意义。类似的例子还有T恤衫：T恤、时恤。

(四) 联绵字组

这一类字组的例子很多，如：

蜘蛛：蛛网、蛛丝马迹

骆驼：驼峰、驼色、驼员、驼铃

蝴蝶：粉蝶、彩蝶、凤蝶；蝶骨、蝶泳

(五) 字化的特点

从上面几种字化现象中可以看出字化的几个特点：

(1) 字化的字组绝大多数是偏正字组，表限定关系，说明限定字组是汉语中很重要的一种字组模式；

(2) 字化的字组绝大多数是二字组，从一个侧面说明二字组在汉语字组中的举足轻重的地位；

(3) 在类字位置上的字化比特征字位置上的字化多，说明字化的生成途径多是向心组字法，离心组字法的字化字组比重比较小；

(4) 有的字字化后有两个意义，如“面的”中的“的”和“夏（利）的”中的“的”意思不一样。

(5) 如果两个字都是无意义的字，有的字化前面一个字，如“的士”；有的字化后一个字，如连绵字组；有的两个都字化，如“蘑菇”。选择哪一个字进行字化与交际的明晰性、区别性要求和字化机制有关。这一点下面再讨论。

三、两种字化机制

基于字化现象的以上特点，本文就从限定字组的生成机制和双字格局入手探求字化的机制。这种机制大体上可以分为两种类型：原型机制和简缩机制。

(一) 原型机制

以某个字组为原型，仿造出一系列字组，形成一个以后字为核心的字族。根据这种机制生成的字组就是把某个原无意义的字放在类字的位置上，使其获得某种概念意义，然后依原型类推生成不同的字组。这可以用下面的公式表示：

$$A \times B = AB$$

$$X_1 \times B = X_1B$$

$$X_2 \times B = X_2B$$

$$X_3 \times B = X_3B$$

……

字组 AB（或 BA）中的无意义字 B 被抽出来，通过向心字组的生成机制，围绕 B 生成一系列字组 X_1B 、 X_2B 、 X_3B ……，B 处在类字位置。类字表示一个语义类，必须有概念意义，限定字组的生成机制激活了 B，使其能产，从而赋予 B 某种概念意义，获得语义类₁ 即 X_1B 、 X_2B 、 X_3B ……的上位义，实现字化。所以字族的生成过程就是 B 不断字

化的过程。新生成的字组 X_1B 、 X_2B 、 X_3B 等与原来的字组 AB (或 BA)，都是 B 的下位。 AB (或 BA) 是 B 这个大类中最典型的一个成员， X_1B 、 X_2B 、 X_3B ……的典型性依次降低，如右图所示：

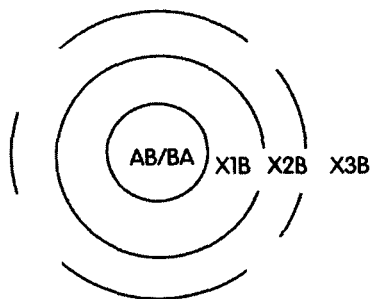


图2

通过原型机制实现字化的如“面的”、“摩的”等字组中的“的”，“酒吧”、“书吧”、“网吧”等字组中的“吧”，“蘑菇”、“香菇”、“冬菇”中的“菇”。“的”的字化过程以“的士（载客的出租汽车）”为原型，仿造出“面的”（载客的出租面包车）、“马的”（载客的出租用马拉小车）、“货的”（拉货的出租货车）、“飞的（非私人飞机）”。在“出租的交通工具”这一个类中，“的士”是最典型的一类，从“面的”到“货的”典型性依次降低，到了“飞的”已经离“的士”很远了。在这个过程中，“的”的语义层级越来越高，概况性越来越强，从最初的“出租用机动车”扩展到“出租用非机动车”（陈建民，2000，9），从“陆地公共交通工具”到“非陆地公共交通工具”，甚至不是出租用的交通工具也可以，“的”具有了“非私人交通工具”的意思。不过最常用的还是“出租用陆上交通工具”这个意思。“吧”和“菇”的情况类似，只是不如“的”能产，而且都是后字字化。

一般说来，如果类字 B 是有概念意义的字，向心字组的生成机制体现的是对 B 分小类的过程（如图1）；如果类字 B 原来没有概念意义，情况正相反，这一生成机制就成了聚大类、使 B 提升为上位的过程，也就是通过原型机制字化的过程（如图3）。

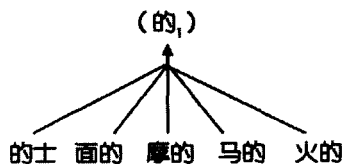


图3

（二）简缩机制

受音节数的限制，字组 AB (或 BA) 与另一个字组组合时简化为 B ，这样， AB (或 BA) 的意义就浓缩、移位到 B 上，如果 B 原来是无意义的字，就获得了 AB (或 BA) 的概念意义，从而实现字化：

$$AB (BA) \rightarrow B$$

简缩机制应用很普遍，因为不仅处在类字上的无意义字可以通过这种机制字化，处在特征字位置上的字也可以。在类字位置上字化的如“夏（利）的”等字组中的“的”，“大巴”等字组中的“巴”，“名模”等字组中的“模”，“扎啤”等字组中的“啤”，“彩蝶”中的“蝶”。这种字化过程是个分类过程。

“啤酒”的“啤”本来处在特征字的位置上，因为没有概念意义所以不具有描述性意义，而只有区别性意义。而在“扎啤”、“生啤”等字组中，“啤”从特征字的位置移位到类字的位置，必须有概念意义，所以就通过简缩机制使其具有“啤酒”这个字组的概念意义。这是通过二次编码实现两级分类的过程：

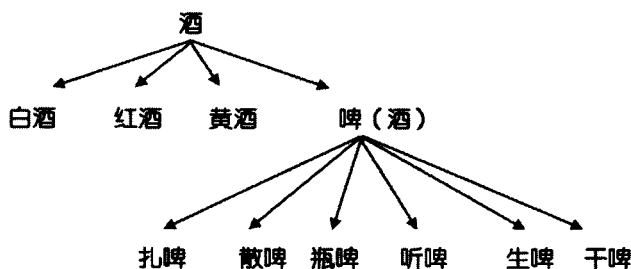


图 4

第一次编码，“啤”是特征字，使“啤酒”成为“酒”的下位，实现了第一级分类；第二级分类，“啤酒”要上升为上位，处在类字的位置上，因为“酒”是“啤酒”的上位，所以无法进入，要进入二字模式作类字，只有“啤”进入，指代“啤酒”，第二次编码完成。

在特征字位置上字化的如“的哥”等字组中的“的”，“吧台”等字组中的“吧”；“蜘蛛”中的“蛛”，“骆驼”中的“驼”的字化过程也属于这种类型。由于有些字还处于字化的进行过程中，因而有些没有简缩的形式也仍然在使用。例如：

身着满族盛装的人大代表祁雅民昨天刚走下大巴士，立刻成为摄影记者“围追堵截”的对象。（2002 年 03 月 06 日 07:47 京华时报）

而有些简缩形式则很难还原成未简缩形式，如“的哥”很难说成“的士哥”，也就是说“的士哥”只是逻辑的推理，实际上并没有存在过，“的”是字化后作为一个有意义的字直接组字。所以简缩与缩略语是不同的。缩略语是字组整体浓缩，两个字的意思都增加，其结构都可以还原，即使是老牌的缩略语，如“初中、高中、中专、技校、八股、政委、民警、整风、政协”，在需要的时候都可以还原。

（二）原型机制和简缩机制的比较

原型机制和简缩机制是两种不同的字化机制，相互间有重要的区别。请看下表：

表 1

特点 字化机制	字化位置	字组类型	实 质	驱动机制	举 例
原型机制	类字位置	向心字组	聚大类	认知心理	面的、书吧、香菇
简缩机制	类字、特征字 位置	向心和离心字 组	分小类	二字组模式	夏利的、大巴、扎啤、 的哥、吧台、打的

无意义的字 B 只有处在类字位置时才有可能通过原型机制实现字化，而处在类字或特征字位置上的 B 都可以通过简缩机制实现字化；通过原型机制字化生成的字组都是向心字组，如“面的”、“摩的”等都是以“的”为核心字的向心字组，通过简缩机制

字化生成的字组则视字化的字的位置而定：在类字位置字化就是向心字组，如“扎啤”、“生啤”等；在特征字位置字化就是离心字组，如“驼峰”“驼色”“驼毛”等。处在类字位置上的 B 通过原型机制字化的过程是个给字组 AB（或 BA）聚大类的过程，而通过简缩机制字化的过程则是个给 AB（或 BA）分小类的过程，如“面的”、“摩的”等是通过增加与“的士”平级的字组聚成一个大类“的”，而“夏（利）的（士）”、“奔驰的（士）”“豪华的（士）”则是对“的士”进行分类（图 5）；原型机制源于人们的认知心理，而简缩机制则是汉语字组音节长度制约的结果，主要是二字组模式。究竟选择哪种机制，由现实的需要决定。一个字如果同时通过这两种机制字化，就会有两个概念意义，相互呈上下位的关系。如：

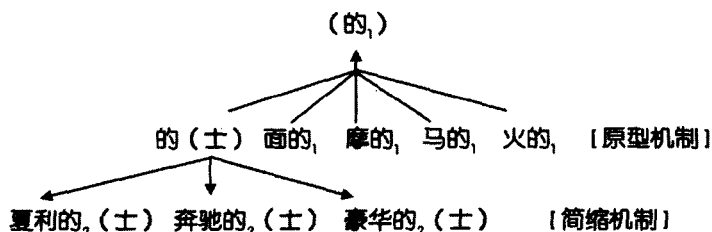


图 5

“蘑菇”中的两个字都字化了：“菇₁”在类字位置通过原型机制字化，“蘑”在类字位置通过简缩机制类化。一个是聚大类，一个是分小类；“菇₁”提升为“蘑”的上位。“菇₂”则通过简缩机制指代“香菇”。

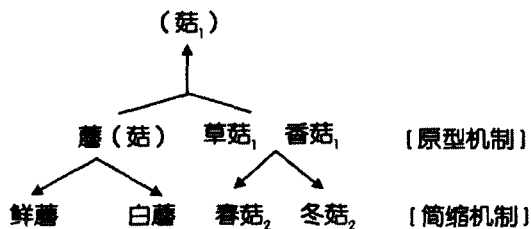


图 6

第 1 节已经提到过，如果一个字频繁地出现在类字的位置上，就说明它代表一个很重要的范畴。这反映了编码机制与现实之间的关系，从这个意义上说，现实通过某种机制照亮、激活一些字，而这些字也反映了现实的变化，我们可以通过这种编码机制窥见现实世界。“的”作类字的字组和“啤”作类字的字组很能产，说明这是当代中国社会非常重要的两个范畴，我们可以从中看到中国出租业和啤酒产业的发展。

通过简缩机制字化的“的”和“吧”指代的分别是“的士”和“酒吧”，体现了它们的原型地位。

(三) 历史上的字化现象

现实的字化机制不是从天上掉下来的，它是历史的延续。历史上的字化主要是音译字的字化，尤其是佛教用语中的字。梵语 buddha 借到汉语后最初音译为“佛陀”、“佛驮”、“浮图”……，“佛”只代表一个音节，本身没有任何意义，不符合汉语“一个字·一个音节·一个概念”的一一对应关系。随着佛教在中国的盛行，必定要形成一个大的字族，在双音化的推动下，前字“佛”就通过简缩机制字化了，具有了意义，而且以它为基础生成了“佛土”“佛法”“佛像”“佛身”“佛经”“立地成佛”之类的字组。单从现代汉语看，没有人会把它还原成双音节的“佛陀”，“佛”已经没有了借用的痕迹，只是因为其没有同音字，标志了它的特殊性。类似的如“僧（僧伽）”、“禅（禅那）”、“塔（塔婆）”，都是梵语译音的简缩，现在都成了有意义的字，看不出借用的痕迹。“塔”还进一步引申为塔状的建筑物，说明它已“深入汉语血液”（梁晓虹，1994，136，174），完全汉化了。“的士”用得越来越少，“的”用得越来越多，由此可以推断，“的士”一旦从汉语中退出，“的”将来也可能会完全失去借用的痕迹。汉魏六朝时期是上古到中古的转折时期，也是汉语词汇双音节化迅猛发展的时期，可见汉语的双音节化是字化的直接推动力，而另一方面，由于字化，大量双音节词汇出现，又“加速了汉语词汇双音节化的进程”。这些双音节词汇又以偏正式为主，可见字化现象确实与限定字组的生成机制密切相关。

“卡”是通过原型机制字化的。“卡片”是英语的 card 的音译加上一个类字“片”，而现在“卡”早就有了“卡片状的物体”的意思：

卡：饭卡、电话卡、贺年卡、储蓄卡、牡丹卡、灵通卡、优惠卡、免费卡、绿卡。

以“卡片”为原型，仿造出一系列字组“X卡”，从而使“卡”具有了“卡片状的物体”这样更宽泛的意义，甚至可以单说。“卡”的字化已经完成，现在很少有人只把它看成是个表音符号，而是看成一个地地道道的音义结合的汉字了。与佛教字的字化相比，“卡”的字化要晚得多，所以还有些外来痕迹，没有那么根深蒂固。字化是一个不断渗透、不断被同化的过程，借用的痕迹需要时间来打磨掉，如果在字形上加以“乔装打扮”，使之形声化，如“佛”、“僧”、“塔”等字那样，既能表音，又能表意，那么由于它符合汉语的造字习惯，就会加速字化的进程。新的字化能否象佛教字的字化那样彻底、不留痕迹，尚待观察。

四、字化的规律和例外

至此，我们可以解释上文中提到的字化现象的特点：

- (1) 字化基本上是通过限定字组的生成机制起作用，所以由字化生成的字组绝大多数都是限定关系的字组；
- (2) 简缩机制的动力就是汉语的双字格局，所以字化字组绝大多数是二字组；
- (3) 在类字位置上原型机制和简缩机制都起作用，所以能在这一位置上字化的字比在特征字位置上字化的字多；
- (4) “的”通过原型和简缩两种机制实现字化，所以“的”有两个意义。